Борисов, Т. К. ²1991: Удмурт кыллюкам. Толковый удмуртско-русский словарь. Ижевск.

Бубрих, Д. В. 1929: К вопросу о пермском вокализме // Бюллетень ЛОИКФУН 4: 18-19. Ленинград. [Nachdruck in: Кельмаков, В. К. / Воронцов, П. И. (Hgg.): Пермистkиа 6: 203-204. Ижевск 2000]

Бубрих, Д. В. 1948: Историческая фонетика удмуртского языка. Ижевск.

Бушмакин, С. К. 1969: Морфологические особенности средневосточных говоров удмуртского языка // СФУ 1968,4: 269-284. Таллин.

Бушмакин, С. К. 1970: Выпадение и вставка звуков в диалектах удмуртского языка // СФУ 6: 101-111. Таллин.

Бушмакин, С. К. 1971: Фонетические и морфологические особенности средневосточных говоров удмуртского языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ижевск.

Бушмакин, С. К. / Соколов, С. В. 1983: Краткий список удмуртских географических названий и микроэтнонимов // Вахрушев, В. М. (Hg.) 1983: 540-559. Москва.

Вахрушев, В. М. / Корепанова, К. А. / Ложкина, Е. Н. / Малых, Д. И. 1948: Удмуртско-русский словарь. Ижевск.

Вахрушев, В. М. / Белов, А. С. / Скобелев, Н. А. / Тепляшина, Т. І. 1983: Удмуртско-русский словарь. Москва.

Вахрушев, В. М. / Калинина, Л . И. / Соколов, С. В. (Hgg.) 1973: Вопросы удмуртского языкознания. Выпуск второй. Ижевск.

Вахрушев, В. М. / Кельмаков, В. К. / Насибуллин, Р. Ш. / Соколов, С. В. / Яшина, Р. И. (Hgg.) 1975: Вопросы удмуртского языкознания. Выпуск третий. Ижевск.

Владыкин, В. Е. 1994: Религиозно-мифологическая картина мира удмуртов. Ижевск.

Воронцов, П. И. 1997: Явления выпадения фонемы ы в удмуртских диалектах // Пермистика 4: Пермские языки и диалекты в синхронии и диахронии: 7-22. Ижевск.

Гаврилов, Б.: Произведения народной словесности, обряды и поверья вотяков Казанской и Вятской губерний. Казань 1880 (zitiert nach Munkácsi 1896).

Галкин, И. С. (Hg.) 1990-2000: Марий мутэр 1-6. Йошкар-Ола.

Гейслер, М. 2001: К истории гласного *ы* (*i*) в глагольных корнях пермских языков // Пермистика 8: 80-86. Сыктывкар.

Гордеев, Ф. И. 1968: О происхождении тюркских этнонимов // Гордеев, Ф. И. (Hg.): Вопросы марийского языкознания II: 10-29. Йошкар-Ола.

Даль, В. Я. 1956: Толковый словарь живого великорусского языка (I – IV). Москва.

Денисов, В. Н. 1992: Фонетика. // Вахрушев, В. М. / Денисов, В. Н.: Современный удмуртский язык. Фонетика. Графика и орфография. Орфоэпия: 5-87. Ижевск.

Дмитриева, Р. П. 1998: Косинско-камский диалект коми-пермяцково языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Йошкар-Ола.

Емельянов, А. И. 1927: Грамматика вотяцкого языка. Ленинград.

Ермушкин, Г. И. 1995: Судьба финно-угорских ауслаутных гласных в фонетической системе диалектов эрзя-мордовского языка // Узловые проблемы современного финно-угроведения. Материалы I Всероссийской научной конференции финно-угроведов: 309-310. Йошкар-Ола.

Жилина, Т. И. 1951: Материалы диалектологической экспедиции в летский район /с. Слудка, Ловля/. Архив Коми филиала АН СССР. Ф. 1, оп. 11, ед. хр. 147. Сыктывкар.

Жилина, Т. И. 1975: Верхнесысольский диалект коми языка. Москва.

Жилина, Т. И. 1975а: Лузско-летский диалект коми языка. Заключительный отчет. Архив Коми филиала АН СССР. Ф. 5, оп. 11, ед. хр. 143. Сыктывкар.

Жилина, Т. И. 1985: Лузско-летский диалект коми яызка. Москва.

Жилина, Т. И. 1998: Вымский диалект коми языка. Сыктывкар.

Жилина, Т. И. / Бараксанов, Г. Г. 1971: Присыктывкарский диалект и коми литературный язык. Москва.

Жилина, Т. И. / Сахарова, М. А. / Сорвачева, В. А. 1961: Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар.

Загуляева, Б. Ш. 1980: Пиркильмезские говоры удмуртского языка. Автореферат диссертации на соискание кандидата филологических наук. Тарту.

Зализняк, А. А. 1985: От праславянской акцентуации к русской. Москва.

Зализняк, А. А. ³1987: Грамматический словарь русского языка. Москва.

Игушев, Е. А. 1996: Коми диалектология. Сыктывкар.

Каракулова, М. К. / Каракулов, Б. И. 2001: Сопоставительная грамматика русского и удмуртского языков. Ижевск.

Карпова, Л. Л. 1997: Фонетика и морфология среднечепецкого диалекта удмуртского языка // Dissertationes philologicae uralicae universitatis Tartuensis 2. Tartu.

Кельмаков, В. К. 1970: Кукморский диалект удмуртского языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва.

Кельмаков, В. К. 1975: Финно-угорская праязыковая особенность вокализма непервого слога и ее следы в пермских языках // Вахрушев, В. М. et al. 1975: 65-89

Кельмаков, В. К. 1977: Краткая характеристика кырыкмасских говоров южноудмуртского наречия // Вопросы удмуртской диалектологии: 26-61. Ижевск.

Кельмаков, В. К. 1979: Еще раз об истории ударения в пермских языках // Вопросы финно-угроведения. Тезисы докладов на XVI Всесоюзной конференции финно-угроведов: 4-5. Сыктывкар.

Кельмаков, В. К. 1983: Фонетическое варьирование слов в удмуртском языке I: Варьирование гласных непервых слогов // Вопросы удмуртской диалектологии и ономастики: 50-61. Ижевск.

Кельмаков, В. К. 1986: Роль отпадения конечных гласных основы в развитии фонетического строя пермских языков // Фонетика и письмо. Межвузовский сборник научных трудов: 116-128. Устинов.

Кельмаков, В. К. 1987: К вопросу о диалектном членении удмуртского языка // Пермистика 1987: 26-51. Ижевск.

Кельмаков, В. К. 1993: Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов. Ижевск.

Кельмаков, В. К. ²1994: Удмурт кыллэн исторической грамматикаез. Ужан программа. Ижевск.

Кельмаков, В. К. 1998: Краткий курс удмуртской диалектологии // Удмурт вераськетъёс 3. Ижевск.

Кельмаков, В. К. 2000: Удмуртский язык в типологическом и контактологическом аспекте // Удмурт кун университет. Огъя но финн-угор кылтодонъя кафедра. Азьпечатлос сузъет 4. Ижевск.

Кельмаков, В. К. 2001: Об одной ареальной тенденции в развитии вокализма непервого слога слова в пермских языках // CNIFU 5: 67-74. Tartu.

Кельмаков, В. К. / Атаманов, М. Г. 1979: Этнонимы удмуртов в топонимии // СФУ 9: 202-206. Таллин.

loanwords in early Turkic languages ; T. [illegible]
loanwords in Old Turkic

Journal of Turkish Studies. Boston, Harvard Univ., 1980, №4б 61-78

Кельмаков, В. К. / Насибуллин, Р. Ш. 1977: Удмуртская фонетическая транскрипция на основе русской графики // Вопросы удмуртской диалектологии: 139-140. Ижевск.
Кириллова, Л. Е. 2002: Микротопонимия бассейна Кильмези. Ижевск.
Коведяева, Е. И. 1970: Проблемы акцентуации марийского языка. Москва.
Колегова, Н. А. / Бараксанов, Г. Г. 1980: Среднесысольский диалект коми языка. Москва.
Конаков, Н. Д. 1983: Коми охотники и рыболовы во второй половине XIX – начале XX в. Москва.
Кривощекова-Гантман, А. С. / Ратегова, Л. П. 1980: Коми-пермяцкие говоры (учебное пособие). Пермь.
Кротов, З. 1995: Удмуртско-русский словарь // Памятники удмуртской филологии 1. Ижевск.
Лобанова, А. С. 1993: Кочёвский диалект поми-пермяцкого языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва.
Лыткин, В. И. 1952: Древнепермский язык. Москва.
Лыткин, В. И. 1952a: Об ударении в коми-пермяцком языке // Труды института языкознания АН СССР I 1952: 107-119. Москва.
Лыткин, В. И. (Hg.) 1955: Современный коми язык. Сыктывкар.
Лыткин, В. И. 1957: Историческая грамматика коми языка. Часть 1. Введение. Фонетика. Сыктывкар.
Лыткин, В. И. 1961: Коми-язьвинский диалект. Москва.
Лыткин, В. И. (Hg.) 1962: Коми-пермяцкий язык. Кудымкар.
Лыткин, В. И. 1964: Исторический вокализм пермских языков. Москва.
Лыткин, В. И. 1965: Вопросы акцентуации пермских языков // Beiträge zur Sprachwissenschaft, Volkskunde und Literaturforschung. Wolfgang Steinitz zum 60. Geburtstag (Veröffentlichungen der sprachwissenschaftlichen Kommission 5): 257-265. Berlin.
Лыткин, В. И. 1969: Об огласовках s-овых словообразовательных суффиксов существительных в пермских языках // СФУ V: 115-126. Таллин.
Лыткин, В. И. 1970: О вокализме непервого слога финно-угроских языков // СФУ 6: 221-238. Таллин.
Лыткин, В. И. 1970a: Об огласовках некоторых девербальных словообразовательных суффиксов глагола финно-угорских языков // ВФУЯ 1970: 109-115. Йошкар-Ола.
Лыткин, В. И. 1970b: Проблема лексического ударения в финно-угорских языках // ALH 20: 245-263. Budapest.
Лыткин, В. И. 1972: Происхождение 2-го спряжения удмуртского языка // Mélanges offerts à Aurélien Sauvageot pour son soixante-quinzième anniversaire: 185-188. Budapest.
Лыткин, В. И. 1973: Спорадическая лабиализация гласных второго слога слов пермских языков // MSFOu 150: 203-210. Helsinki.
Лыткин, В. И. 1975: Пермско-иранские языковые контакты // ВЯ 1975,3: 84-97. Москва.
Лыткин, В. И. [2]1995: Коми кывлӧн историческӧй морфология. Сыктывкар.
Лыткин, В. И. / Гуляев, Е. С. [2]1999: Краткий этимологический словарь коми языка (Переиздание с дополнением). Сыктывкар.
Лыткин, В. И. / Тепляшина, Т. И. 1959: Некоторые особенности глазовского диалекта // Записки УдНИИ 19: 218-227. Ижевск.
Лыткин, В. И. / Тимушев, Д. А. 1961: Коми-русский словарь. Москва.

Ляшев, В. А. 1975: Фонетико-морфологические особенности вымского диалекта коми языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологиеских наук. Сыктывкар.
Майшев, И. И. 1940: Грамматика коми-пермяцкого языка // Труды инситута языка и мышления имени Н. Я. Марра. Москва / Ленинград.
Максимов, С. А. 1994: О наречно-изобразительных словах с конечным -ы в северном наречии // Вестник удмуртского университета 7: 22-25. Ижевск.
Максимов, С. А. / Насибуллин, Р. Ш. / Нурисламова, А. А. 2002: Шагиртско-гондырский говор южного наречия удмуртского языка I: Фонетические особенности // Пермистика 9: Вопросы пермской и финно-угорской филологии: 304-324. Ижевск.
Махмутова, Л. Т. 1969: Татар теленең диалектологик сүзлеге. Казан.
Месарош, Э. (Mészáros, E.) 1998: Словообразовательные суффиксы глагола в эрзянском языке // Studia Uralo-Altaica 42. Szeged.
Напольских, В. В. 1995: Прапермский „пуп“ // LU 31: 170-172. Таллин.
Напольских, В. В. 2001: Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. Ижевск.
Напольских, В. В. 2002: Материалы Д. Г. Мессершмидта об удмуртах и происхождение удм. *kišno* 'жена' // LU 38: 176-181. Таллин.
Насибуллин, Р. Ш. 1972: Закамские говоры удмуртского языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва.
Насибуллин, Р. Ш. 2000: Удмуртские диалекты – идеальный объект для лингвогеографических исследований // Oja, V. / Suhonen, S.: Studia ad Geographiam Linguarum Pertinentia. Eesti Keele Instituudi Toimetised 6: 70-86. Tallinn.
Насибуллин, Р. Ш. / Дудоров, В. Ю. 1992: Обратный словарь удмуртского языка. Ижевск.
Насибуллин, Р. Ш. / Максимов, С. А. / Семенов, В. Г. 2000, 2000a, 2001: Диалектологический атлас удмуртского языка I – III. Ижевск.
Некрасова, Г. А. 2000: Коми кывлӧн историческӧй фонетика. Сыктывкар.
Перевощиков, П. Н. / Вахрушев, В. М. / Алатырев, В. И. / Поздеева, А. А. / Тараканов, И. В. 1962: Грамматика современного удмуртского языка. Фонетика и морфология. Ижевск.
[o. Hg.] Пермистика 1987: Вопросы диалектологии и истории пермских языков. Ижевск.
Пименов, В. В. 1993 (Hg.): Удмурты. Историко-этнографические очерки. Ижевск.
Пономарёва, Л. Г. 2002: Фонетика и морфология мысовско-лупьинского диалекта коми-пермяцкого языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ижевск.
Сахарова, М. А. / Сельков, Н. Н. 1976: Ижемский диалект коми языка. Сыктывкар.
Сахарова, М. А. / Сельков, Н. Н. / Колегова, Н. А. 1976: Печорский диалект. коми языка. Сыктывкар.
Сергеев, Л. П. 1968: Диалектологический словарь чувашского языка. Чебоксары.
Серебренников, Б. А. 1963: Историческая морфология пермских языков. Москва.
Серебренников, Б. А. 1989: О происхождении некоторых суффиксов коми языка // СФУ 25: 117-119. Таллин.
Сий, Э. (Szij, E.) 1998: Термины родства и свойства в удмуртском языке. Будапешт.
Сорвачева, В. А. 1978: Нижневычегодский диалект коми языка. Москва.
Сорвачева, В. А. / Безносикова, Л. М. 1990: Удорский диалект коми языка. Москва.

Сорвачева, В. А. / Сахарова, М. А. / Гуляев, Е. С. 1966: Верхневычегодский диалект коми языка. Сыктывкар.
Тараканов, И. В. 1989: Некоторые вопросы морфонологии в удмуртском языке [= Тараканов 1998: 229-236]
Тараканов, И. В. 1998: Исследования и размышления об удмуртском языке. Ижевск.
[o. V.] Татарская грамматика II 1997. Казань.
Тепляшина, Т. И. 1955: Тыловайский диалект удмуртского языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва.
Тепляшина, Т. И. 1957: Фонетическая характеристика Тыловайского говора // Записки УдНИИ 18: 114-141. Ижевск.
Тепляшина, Т. И. 1961: Из наблюдений над фонетическими особенностями шошминского диалекта удмуртского языка // Труды (Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории). Выпуск 15 (Вопросы языка, литературы и фольклора): 125-139. Йошкар-Ола.
Тепляшина, Т. И. 1966: Памятники удмуртской письменности. Выпуск первый. Москва.
Тепляшина, Т. И. 1970: Нижне-чепецкие говоры северно-удмуртского наречия // Записки УдНИИ 21: 156-199. Ижевск.
Тепляшина, Т. И. 1970а: Язык бесермян. Москва.
Тепляшина, Т. И. 1973: Заметка по верхнеижским удмуртским говорам // Вахрушев et al. 1973: 196-223. Ижевск.
Успенский, Б. А. 1987: История русского литературного языка (XI – XVII вв.) // Sagners Slavistische Sammlung 12. München.
Федотов, М. Р. 1968: Исторические связи чувашского языка с волжскими и пермскими финно-угорскими языками. Чебоксары.
Федотов, М. Р. 1990: Чувашско-марийские языковые взаимосвязи. Саранск.
Федюнёва, Г. В. 1992: Морфемный состав и морфонологический тип коми языка. Сыктувкар.
Федюнёва, Г. В. 2000: Önія коми кыв. Морфология. Сыктывкар.
Хаузенберг, А.-Р. 1972: Названия животных в коми языке. Таллин.
Хелимский, Е. А. 1976: О соответствиях уральских *a*- и *e*-основ в тазовском диалекте селькупского языка // СФУ 12: 113-132. Таллин.
Хелимский, Е. А. 1979: Чередование долгот, консонантный ауслаут и ударение в истории венгерских именных основ // Цивьян, Т. В. (Hg.): Balcanica. Лингвистические исследования: 118-113. Москва.
Хелимский, Е. А. 2000: Компаративистика, уралистика. Лекции и статьи. Москва.
Цыпанов, Е. А. 1999: Перым-коми гижöд кыв. Сыктывкар.

schen Geschichte befaßten Historiker erneut auf einen ungewöhnlich reichen Fundus von Primärquellen zu lenken, an dem bereits mit beachtlichen Ergebnissen gearbeitet, der aber noch lange nicht voll ausgewertet worden ist. Deshalb habe ich besonders auf diejenigen Gruppen von Urkunden hingewiesen, die noch ganz oder teilweise der Bearbeitung harren, und auch einige Arbeiten vorgestellt, die vielleicht noch nicht allen Gelehrten bekannt geworden sind[60]. Beispiele für die künftige Arbeit sind reichlich vorhanden, nicht nur in den bisherigen Veröffentlichungen von Sinai-Urkunden, sondern auch in Büchern und Aufsätzen über Archivalien zur Geschichte der islamischen Völker, die in anderen Klosterarchiven und öffentlichen Sammlungen aufbewahrt werden.

[60] In ihrem Aufsatz »A Collection of Medieval Arabic Documents in the Islamic Museum at the Ḥaram al-Šarīf«, *Arabica* XXV (1978), p. 282-91, erwähnen Linda S. Northrup und Amal A. Abul-Hajj weder Murad Kamils *Katalog* (*vide supra*, Anm. 8), noch die Publikationen von Hein (*supra*, Anm. 18) und Humbsch (*supra*, Anm. 22), auch nicht meinen Aufsatz »Arabische Herrscherurkunden aus Ägypten«, *OLZ* LXI (1966), Sp. 325-43.

ZUM WANDERWEG DES ALTINDISCHEN LEHNGUTES IM ALTTÜRKISCHEN[1]

KLAUS RÖHRBORN

I.

Die Erforschung des Wanderwegs des ai. Lehngutes im Atü. ist in mehrfacher Weise von Wichtigkeit. Einmal in kulturgeschichtlicher Hinsicht, weil sie dazu beiträgt, die verschiedenen Etappen der buddhistischen Missionierung Zentralasiens zu erhellen[2]. Daneben entspringt daraus auch ein Gewinn für die Praxis des Linguisten, dem mehr Sicherheit in Fragen der Transkription des Atü. gegeben wird.

Schon bei oberflächlicher Betrachtung verraten die uigurischen Schriftbilder der ai. Lehnwörter, daß sie nicht den Lautgesetzen des Atü. folgten. Man verwendete im allgemeinen nur das Zeichen für palatales [k], auch vor *o* oder *u*, was darauf hinzudeuten scheint, daß diese Wörter hinsichtlich der Palatalität oder Velarität indifferent waren. Türkische Suffixe, die an diese Lehnwörter treten, verwenden jedoch nur das Zeichen für hinteres [k][3]. Die ai. Lehnwörter im Atü. verhalten sich also ähnlich wie die arabischen Fremdwörter im Mitteltürkischen[4]. Die Kontakte der Uiguren mit Sprechern nicht-türkischer Sprachen waren zumindest ebenso intensiv wie bei den Westtürken, wo die arabischen Fremdwörter ja bis heute nicht völlig »türkisiert« sind, und deshalb ist auch eine rigorose »Türkisierung« der ai. Lehnwörter im Atü. nicht angebracht[5]. Um eine adäquate Interpretation der mehrdeutigen uiguri-

[1] Revidierte und gekürzte Fassung eines Referats, das am 9. Jan. 1981 vor der Kommission für buddhistische Studien der Akademie der Wissenschaften in Göttingen gehalten wurde. Für die Abkürzungen verweisen wir auf die Bibliographie, bzw. auf den bibliographischen Nachtrag 1, in *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*. Lfg. 1. 2. Wiesbaden 1977, 1979 (Sigle: *UigWb*).

[2] Darauf hat schon A. v. Gabain hingewiesen (vgl. *Maitr* I S. 15; *TT* X S. 5).

[3] Möglicherweise gelten die velaren Formen auch als neutral. So wird das Suffix *+ lıg/ + lig* in metasprachlichem Kontext in velarer Form gebraucht (vgl. *lıg samaz* »Bahuvrīhi-Kompositum«). Dagegen spricht freilich *kā vibakdi* »Dativ«. Oder ist das vielleicht eine Ausnahme und aus der Graphie *''NK' (aŋa)* abstrahiert, weil *aŋa* ebenfalls zur Bezeichnung des Dativs dient (vgl. *UigWb* s.v. *aŋa* II)?

[4] Vgl. Eckmann s.v. *kāfir* usw. Diese Frage auch erörtert bei M. Mansuroğlu: *Das Karakhanidische*. In: *Philologiae Turcicae fundamenta*. Bd. 1. Wiesbaden 1959. 90.

[5] So Menges in: *Qaraqalpaq grammar*. 1: Phonology. New York 1947. S. 98 f.: *vılyadan* (skr. *vidhyādhara-*), *makišvarı* (skr. *maheśvara-*), *karutı* (skr. *garuḍa-*), *arqant* (skr. *arhant*), *nirvan*

schen Schrift zu ermöglichen, ist es aber nötig zu wissen, welche Sprache als Vermittler des ai. Lehngutes zu gelten hat.

II.

A. von Stael-Holstein konnte schon im Jahre 1910 erstaunliche Regelmäßigkeiten feststellen, was den Verfall, die Veränderung oder den Erhalt der Auslaute der ai. Lehnwörter im Atü. angeht[6]. In diesem Zusammenhang verwies er auf gewisse Parallelen zwischen den Auslaut-Veränderungen, die ai. Personennamen auf *-a* und *-ā* in Atü. zeigen, und den Formen der ai. Lehnwörter im Sakischen. Ohne das direkt auszusprechen, war er wohl der Meinung, die Türken seien von den Saken missioniert worden. Je mehr aber vom Tocharischen bekannt wurde, desto klarer zeigte sich, daß die Tocharer als Missionare der Türken zu gelten haben, denn die Kongruenzen zwischen den ai. Lehnwörtern im Toch. und im Atü. sind unübersehbar. Die Frage wurde aber nicht im Detail untersucht, und man begnügte sich mit gelegentlichen Andeutungen[7].

Erst im Jahre 1978 erfolgte eine systematische Untersuchung der ai. Lehnwörter im Atü. von Masahiro Shōgaito[8]. Der Autor verifiziert die von v. Stael-Holstein erkannten Regelmäßigkeiten in der Frage der Auslaut-Veränderungen der ai. Lehnwörter. Das herangezogene atü. Material ist natürlich weit umfangreicher als das, was v. Stael-Holstein zur Verfügung stand. Shōgaito zeigt an Einzelbeispielen, daß die erwähnten Regelmäßigkeiten der Auslaut-Veränderung im Toch. ebenfalls vorliegen. Dadurch wird wahrscheinlich gemacht, daß das Gros der ai. Lehnwörter durch toch. Vermittlung ins Atü. gelangt ist.

Unabhängig von Shōgaito hat sich Eddy Moerloose mit dieser Frage beschäftigt. In einer Studie[9], die jetzt (1981) im Druck ist, gibt Moerloose über 300 Wortgleichungen (Skr.: Toch. A: Atü.: Toch. B), grosso

(skr. *nirvāṇa-*) usw. Der Verf. scheint mit dem uig. Alphabet nicht übermäßig vertraut gewesen zu sein, da er das *v* in F. W. K. Müllers Transkription und das *w* in Bangs Transkription für 2 verschiedene Laute hält.

[6] *Tiš* 116 ff.

[7] *MaitrToch* 397; *TochGram* S. 59 Anm. 1,62 Anm. 1. Winter (in: Denis Sinor (ed.): *Aspects of Altaic civilisation*. Bloomington 1963. S. 242) meinte, »loanwords rather show an agreement between Turkish and Tocharian A«. Das kann nicht als ausgemacht gelten. Man müßte auszählen, ob die Kongruenzen mit Toch. A oder mit Toch. B häufiger sind.

[8] *Kodai uigurugo ni okeru indo raigen shakuyō-goi no dōnyūkeiro ni tsuite* (engl. Nebentitel: *On the routes of the loan words of Indic origin in the Old Uigur language*). In: Ajia Afurika gengo bunka kenkyū (Journal of Asian and African studies) 15. 1978. 79-110.

[9] *Sanskrit loan words in Uigurian.*

modo ebenfalls nach den Kategorien angeordnet, die v. Stael-Holstein entdeckt hatte. Seine Arbeit unterscheidet sich von Shōgaitos Studie dadurch, daß alle (dem Autor) bekannten Lehnwörter des Atü., die ein belegtes toch. Vorbild haben, angeführt werden. Moerloose konnte auch Material aus unpublizierten toch. Texten heranziehen.

III.

Die Forschung hat nun die Aufgabe, die ai. Lehnwörter zu untersuchen, die nicht ohne weiteres aus dem Toch. zu erklären sind. Eine Gruppe von Lehnwörtern, die sehr früh durch das Sogdische vermittelt wurden, wollen wir hier zunächst ausschließen. Dieses Stratum ist zwar noch nicht umfassend untersucht worden[10]. Die Lehnwörter dieser Gruppe sind aber (aufgrund der defektiven Schreibung der Vokale) relativ leicht zu erkennen.

Es gibt aber noch eine dritte Gruppe, bei der man sakische Vermittlung vermutet hatte. Das sind Wörter, bei denen Hansen[11] im Jahre 1940 die Sonorisierung von intervokalischen Sibilanten beobachtet hatte, die auch das Sak. kennt. Shōgaito[12] greift diese Frage erneut auf. Er weist darauf hin, daß zumindest einige der von Hansen zitierten ai. Lehnwörter des Atü. — abgesehen von der erwähnten Sonorisierung — den toch. Formen dieser ai. Wörter ähnlicher sind als den sak. Formen. Er vermutet deshalb, daß das Toch. hier eine »verdeckte« Schreibung hat (mit *-ṣ-* oder *-ś-* für den Laut [ž]), was Bailey bereits 1947 in anderem Zusammenhang angenommen hatte.

Shōgaitos Vorschlag scheint auf jeden Fall eine brauchbare Hypothese zu sein, die es nachzuprüfen gilt. Schon Konow[13] hat darauf hingewiesen, daß ja die Sonorisierung der intervokalischen Sibilanten auch im nordwestlichen Prākrit, in der sog. Gāndhārī, vorliegt und von dort ins Sak. übernommen worden sein kann. Hier sollte nach unserer Ansicht die künftige Forschung ansetzen, denn die Gāndhārī war ja das Medium, durch das der Buddhismus (in einer ersten Welle) nach Zentralasien gelangt ist. Es wird also zu prüfen sein, inwieweit die Lautverhältnisse im nordwestlichen Prākrit, das freilich in sich nicht einheitlich ist, sich in den ai. Lehnwörtern des Atü. wiederfinden lassen. Das ist besonders

[10] Für eine Auswahl dieser Fremdwörter vgl. A. v. Gabain: *Iranische Elemente im zentral- und ostasiatischen Volksglauben*. In: Studia Orientalia (Helsinki) 47. 1977. 59.

[11] *Tocharisch-iranische Beziehungen*. In: ZDMG 94. 1940. 149 Anm. 1, 157 Anm. 3.

[12] Shōgaito, *o.c.* 104.

[13] Vgl. *Caitya* 305 Anm. 133.

dann von Wichtigkeit, wenn ein Terminus im Atü. eine Form hat, die vom Toch. abzuweichen scheint.

IV.

Neben den bisher erwähnten beiden Straten — durch sogdische, bzw. durch tocharische Vermittlung — ist ein drittes Stratum von ai. Lehnwörtern im Atü. zu erkennen. Das sind gelehrte Entlehnungen aus der Spätzeit der alttürkischen Kultur, wohl in der Folge einer Art Renaissance der Sanskrit-Gelehrsamkeit in der Mongolenzeit. Die in Tun-huang gefundenen atü. Stotratexte prunken mit einer Fülle von Sanskrit-Wörtern, dabei auch solche, die mit vollem Stamm-Auslaut auftauchen: atü. *šanda* für skr. *śānta-*[14], atü. *ratna-cantira* für skr. *ratnacandra-*[15] usw. Häufig werden dabei Komposita graphisch in ihre Bestandteile zerlegt. Etwa das zitierte atü. *ratna-cantira*, das korrekt in der Kompositionsfuge getrennt wurde. Auch Sandhi-Auflösungen kommen vor, wie in atü. *avalokida-išvara* für skr. *avalokiteśvara-*[16]. Man findet am Beginn eines Textes jetzt nicht immer *namo but namo darm namo say* für skr. *namo buddhāya namo dharmāya namo saṅghāya*, sondern auch das gelehrtere *namo budaya namo darmaya namo saŋgaya*[17], in uigurischer Schrift versteht sich. Für das geläufige ältere atü. *nirvan* »Nirvana« begegnet in diesen Texten auch die Form *nirvana*[18], und manches wird auf Sanskrit wiedergegeben, das auch auf Türkisch hätte ausgedrückt werden können.

Diese späten gelehrten Entlehnungen gehen nicht immer auf Vorlagen in indischen Alphabeten zurück. In einigen Fällen haben wir Hinweise, dass aus chin. Vorlagen retranskribiert wurde. So bei atü. *amoga-taršini*, Name des Bodhisattva Amoghadarśī. Das auslautende *-ni* des atü. Wortes ist wohl Folge einer falschen Retranskription von einem chin. Vorbild, in dem skr. *-ī* durch das chin. Zeichen Giles 8194 *ni* (Pull. M. *ṇii*) wiedergegeben wurde[19]. Ähnlich verhält es sich mit atü. *amita-ayušį*[20],

---

[14] Vgl. *ETS* 84_{15}.
[15] Vgl. *ETS* 88_{94}.
[16] Vgl. *ETS* 76_{70}.
[17] Vgl. *ETS* 84_{1}.
[18] Vgl. *ETS* 88_{97}.
[19] Vgl. *UigWb* s.v. *amoga-darši*. Oder sollte die Schreibung *amoga-taršini* auf die Stammform skr. *amoghadarśin* zurückgehen, so daß nur das auslautende *-i* fehlerhaft wäre?
[20] Diese Lesung ziehen wir (gegen *UigWb* s.v. *amita-ayusi*) jetzt vor, da in den Brāhmī-Glossen des atü. *Amitāyus-Sūtras* mehrfach die Schreibung *amitā ayuṣi* vorliegt (nach einer Photokopie mit der Nr. 0 456 des Originals aus dem Besitz der Turfan-Sammlung der Akademie der Wissenschaften der DDR, Fundsigle und Signatur unbekannt). Geht das *-ṣ-* auf eine Sandhi-Form zurück?

das auch ins Mongolische übergegangen ist[21] und wohl durch falsche Retranskription der chin. Zeichen Giles 1 7812 11358 13595 10262 *a-mi-t'o-yü-ssŭ* (Pull. M. *'â-mye-dâ-you-sye*) zu erklären ist. Es ist zu prüfen, ob die im letzten Beispiel vorliegende Sandhi-Auflösung nur eine gelehrte Spielerei des uigurischen Schreibers ist oder ob sie ebenfalls auf den Einfluß einer chin. Vorlage zurückgeführt werden muß[22].

V.

Ein bisher kaum berührtes Gebiet sind im Atü. die sog. »Lehnprägungen«, ein Terminus nach Werner Betz[23], der diesen Begriff untergliedert in »Lehnsyntax«, »Lehnbedeutung«, »Lehnbildung« und »Lehnwendung«.

Es ist noch zu früh, um etwaigen syntaktischen Einflüssen des Sanskrit auf das Türkische nachzuspüren. Die türkischen Übersetzer bilden in den Bilinguen zwar auch die Syntax ihrer Vorlage nach[24], aber davon sind offenbar kaum Wirkungen auf den Sprachgebrauch der übrigen Texte ausgegangen. Anders dagegen im Bereich der Lehnbedeutung und Lehnbildung.

Die buddhistischen Termini technici des Atü. — sofern sie aus türkischem Wortmaterial bestehen. — dürften überwiegend in derselben Weise semantisch abgeleitet sein wie die entsprechenden Termini des Sanskrit. Das wird erst jetzt deutlich durch das intensivere Studium von Bilinguen und von atü. Texten, deren fremde Vorlagen wir kennen.

Bei den Lehnbedeutungen ist direkter Anschluß an das Sanskrit nicht notwendige Annahme, vielmehr ist die Vermittlung anderer Sprachen

---

[21] Vgl. W. Heissig: *Die mongolischen Handschriften-Reste aus Olon süme, Innere Mongolei (16.-17. Jhdt.)*. Wiesbaden 1976. (Asiatische Forschungen. 46.) S. 568.
[22] Man vergleiche z.B. die chin. Übersetzung des »kleinen« *Sukhāvatīvyūha-Sūtras* (H. Nakamura u.a. (ed.): *Jōdo sanbukyō*. Bd. 2. Tōkyō 1964. S. 53 Z. 17), wo skr. *tathāgata* durch die chin. Zeichen Giles 11302 11358 1 1558 12089 *to-t'o-a-ch'ieh-tu* transkribiert wird. Mit dem Zeichen Giles 1 *a* soll ja wohl das Vorliegen eines langen Vokals angedeutet werden. Jedenfalls ist es möglich, daß die uigurischen Schreibungen auf solche chin. Transkriptionen zurückgehen. Ob die Uiguren das als Mittel zur Längeschreibung verstanden haben, ist zumindest zweifelhaft angesichts der oben (Anm. 20) zitierten Brāhmī-Glossen. Gegen die hier geäußerte Vermutung spricht freilich, daß in ähnlichen Beispielen auch in tib. Transkriptionen der Sandhi unterbleibt (vgl. M. Wallesser: *Aparimitāyurjñāna-nāma-mahāyāna-sūtram*. Heidelberg 1916. (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl. 1916, 12). S. 8.
[23] *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*. 2. Aufl. Bonn 1965.27. Diese Terminologie ist auch eingegangen in das *Handbuch der Linguistik. Allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft*. München 1975. S. 250 f.
[24] Darüber demnächst Näheres in der Giessener Habilschrift von Dieter Maue, die jetzt im Druck ist.

möglich. Zeigt sich doch bei näherem Hinsehen, daß auch die Nachbarsprachen, speziell aber die Sprache der chinesischen Buddhisten, in derselben Weise vom Sanskrit geprägt sind wie das Atü. Dafür einige Beispiele:

(1) Das atü. *adın* »anderer« in der terminologischen Bedeutung «häretisch«[25] hat seine Entsprechung — letztendlich sein Urbild — in skr. *anya-*, das diese beiden Bedeutungen ebenfalls verbindet[26]. Die Entlehnung muß aber nicht direkt aus dem Sanskrit erfolgt sein, denn auch das chin. *i* (Giles 5505) vereint die Bedeutungen »anderer« und »häretisch«, z.B. in der Junktur chin. *i tao* (Giles 5505 10780) »mit häretischem (Lehr)-pfad«, vom uigurischen Übersetzer mit atü. *adın nomlug* wiedergegeben[27].

(2) Das atü. Verb *bodul-* (in buddhistischen Texten) war bisher semantisch nur vage bestimmt und wurde als Intransitivum von atü. *bodu-* »festmachen« interpretiert[28]. Es wird jedoch in der Bilingue Ms. Mainz 627(b) r. 6 (unpubl.) zur Wiedergabe von skr. *rāgya-* »das Hingerissen-Sein von, das Entzückt-Sein von« verwendet, eine Ableitung von skr. *raj-*, *rañj-* mit der Grundbedeutung »sich färben« und den abgeleiteten Bedeutungen »in Aufregung geraten, sich hinreißen lassen von, entzückt sein von«[29]. Das legt nahe, daß auch das atü. *bodul-* von *bodu-* »färben« abzuleiten ist, das im Atü. freilich nur in der übertragenen Bedeutung »sich hinreißen lassen von, entzückt sein von« gebraucht wird. Obwohl diese Erkenntnis aus einer skr.-atü. Bilingue gewonnen wird, ist eine direkte Bedeutungs-Entlehnung aus dem Sanskrit nicht sicher. Auch das chin. *jan* (Giles 5562) »(sich) färben« hat nämlich eine ähnliche Nebenbedeutung[30] wie ai. *raj-*, *rañj-*, und in der atü. Übersetzung der Biographie des Hsüan-tsang[31] dient *bodul-* zur Wiedergabe ebendieses chin. Zeichens, allerdings in Verbindung mit einem zweiten Zeichen: chin. *jan hsi* (Giles 5562 4087) »(weltlichen Genüssen) verfallen sein«.

Was soeben für die Lehnbedeutungen gesagt wurde, gilt auch für die Lehnbildungen im Atü. Im folgenden zwei Beispiele für Lehnübersetzung (eine Unterart der Lehnbildung), Glied-für-Glied-Übersetzungen fremder Wörter mit atü. Wortmaterial:

[25] Vgl. Suv 31_{12}; *Caitya* 299 m.

[26] Offenbar nur in Verbindung mit *tīrthika-* o.ä., während im Atü. *adın* auch allein »Häretiker« heissen kann.

[27] *HtPek* 19 b 7 (= *Ht* II 1924); *U* II 69 m. 2.

[28] Vgl. *EtymDic* 305 b.

[29] Vgl. *PW* Bd. 5, 160 b.

[30] Nach Hirakawa (*Index to the Abhidharmakośabhāṣya*. T. I. Tōkyō 1973. S. 305) ist chin. *jan* (Giles 5562) in Hsüan-tsangs Übersetzung des *Abhidharmakośabhāṣya* auch Wiedergabe von skr. *rāga-*.

[31] *Ht* I 291.

(1) Das atü. *eyin ögir-* heißt wörtlich »folgend sich freuen« und wäre unverständlich ohne sein ai. Vorbild *anumodanā-* »Mitfreude (mit den guten Werken anderer)«[32]. Aber auch die chin. Entsprechung von skr. *anumodanā-* ist offenbar eine Lehnübersetzung, und atü. *eyin ögir-* wird im atü. Goldglanz-Sūtra[33] zur Übersetzung von chin. *sui hsi* (Giles 10396 4073) »Mitfreude üben« (wörtlich: »folgend sich freuen«) gebraucht.

(2) Ein weiteres Beispiel aus der skr.-atü. Bilingue Ms. Mainz 627(b) r. 6 (unpubl.) ist die Wiedergabe von ai. *vairāgya-* »das Fehlen des Hingerissen-Seins von, das Fehlen des Entzückt-Seins von« durch atü. *öŋi bodulmak*. Atü. *öŋi* »weg-, fort-, auseinander-« (meist in Verbindung mit Verben der Fortbewegung) wurde als atü. Entsprechung von skr. *vi-*, vṛddhiert *vai-*, »weg-, los-« empfunden[34]. Der uigurische Übersetzer, der die Bilingue Mainz 627 herstellte, übersetzte skr. *vai-* mit atü. *öŋi* hier in einem Kontext, der dem üblichen Gebrauch von *öŋi* nicht mehr entspricht, nämlich im Sinne eines dt. »ab-« in »abrüsten, abbauen« usw., eine Verwendung, bei der die Bedeutung eines Verbs in sein Gegenteil verkehrt wird. Hätten wir nicht das ai. Vorbild, so wäre atü. *öŋi bodul-* absolut unverständlich, da es sich nicht eingebürgert hat und sonst nicht belegt ist.

Nicht alles, was auf diesem Gebiet geschaffen wurde, ist also von Dauer gewesen, und es wäre eine reizvolle Aufgabe, diese Frage auch über das Atü. hinaus zu verfolgen. Man weiß ja, daß eine Reihe von Lehnwörtern des Atü., die ursprünglich aus dem Sogdischen oder Chinesischen stammen, auch in das islamische Mitteltürkische übernommen worden sind[35]. Vielleicht wird man dort auch eine Reihe von weitergewanderten, buddhistischen Lehnprägungen wiederfinden.

[32] Vgl. *Pfahl* 23_{11}, wo *anumodit eyin ögirdäči* belegt ist.

[33] *Suv* 180_{15}.

[34] In *TT* VIII C 11 ist atü. *öŋi bar-* die Übersetzung von skr. *vipragam-*.

[35] Vgl. Mansuroğlu: *Das Karakhanidische*. In: *Philologiae Turcicae fundamenta*. Bd. 1. Wiesbaden 1959. 108.